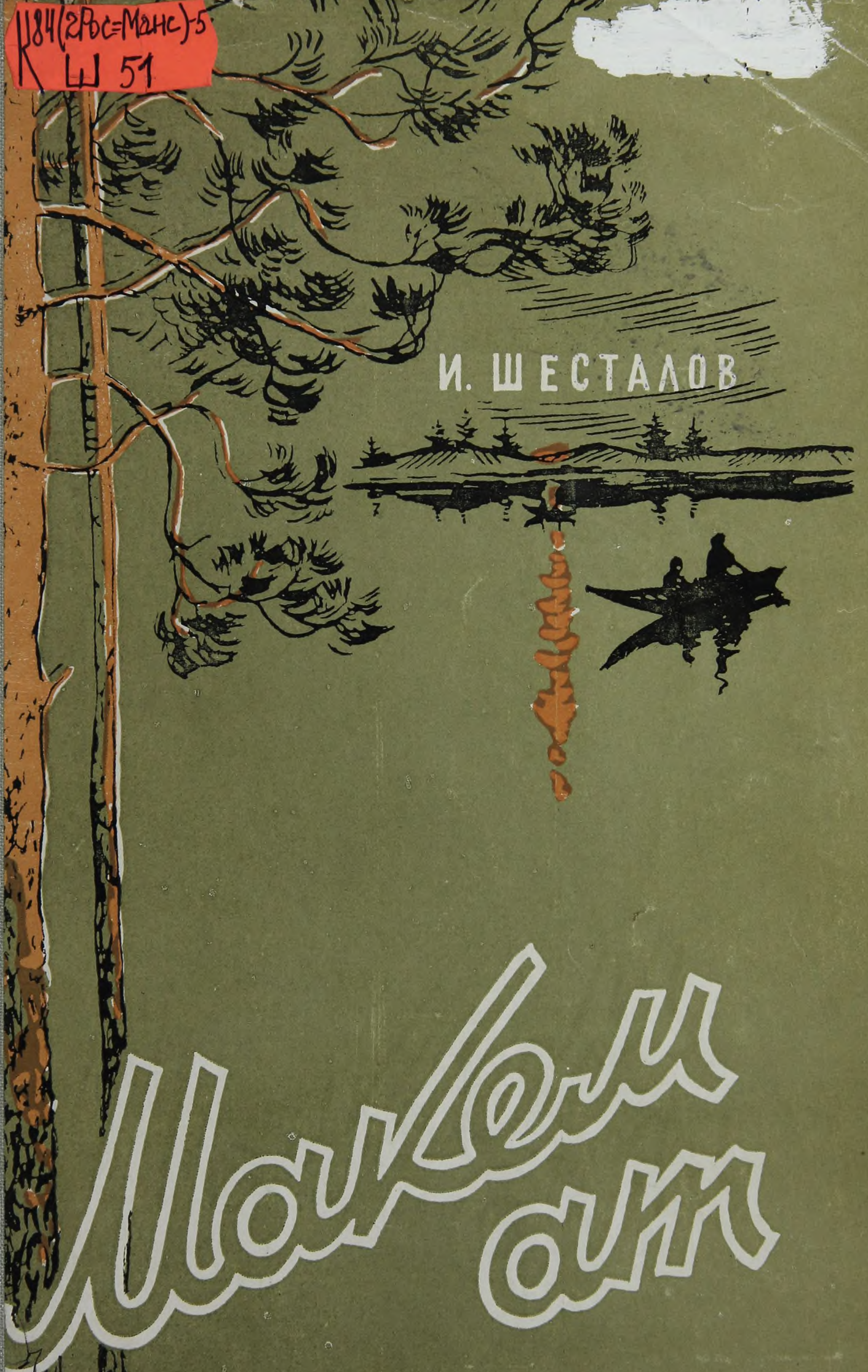
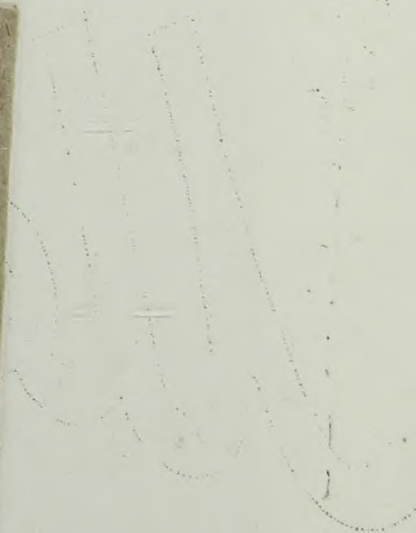
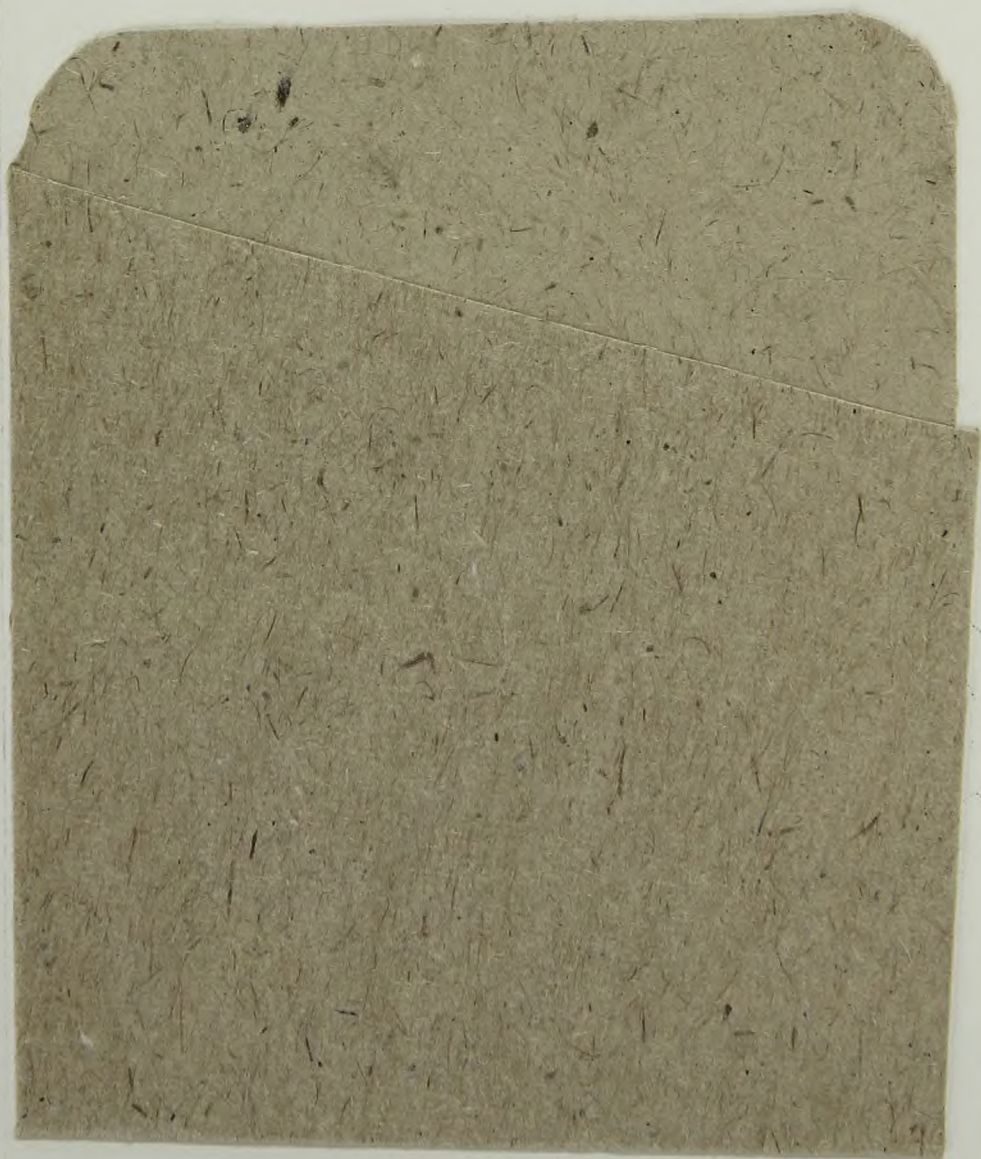


1184(2Pbc=MaHC)-5
Ш 51



И. ШЕСТАЛОВ

Май/юни
2011



И. ШЕСТАЛОВ

МАКЕМ АТ

СТИХЫТ

ТЮМЕНСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХАНТЫ-МАНСИЙСК,
1958

Б/м

Краеведческий
ФОНД



И. Н. ШЕСТАЛОВ

И. Н. ШЕСТАЛОВ

Шесталов Иван Николаевич 1937 тал порат Березовский районт Ханты-Мансийский национальный округт колхозник—манси колтагылт самынпатыс. Тав Хальус школат лов класс астлас. Тувыл И. Шесталов Герцен нампа Ленинградский педагогический институтт ханисьтахтыс.

И. Шесталов овыл стихыт ханты-мансийский окружной газетат «Ленинский правда» песьтайтавесыт. Тувыл И. Шесталов русь латынг толмасьлан стиханэ журналыт «Нева», «Звезда», газетат «Литература ос олнэ вармаль», тюменский альманахт «Сибирский просторыт» песьтайтавесыт.

Ти книга манси латынг И. Шесталов стиханэ ёт овыл изданиег оли.

И. Н. ШЕСТАЛОВ

Шесталов Иван Николаевич родился в 1937 году в Березовском районе Ханты-Мансийского национального округа в семье колхозника-манси. И. Шесталов окончил Березовскую среднюю школу. Потом учился в Ленинградском педагогическом институте имени Герцена.

Первые стихи И. Шесталова были опубликованы в ханты-мансийской окружной газете «Ленинская правда» в 1957 году. Затем переводы стихов И. Шесталова печатались в журналах «Нева», «Звезда», в газете «Литература и жизнь», в тюменском альманахе «Сибирские просторы».

Настоящая книга является первым изданием стихов И. Шесталова на мансийском языке.

Макем ат

ЛЕНИН

Арась лятги, найкве тэг,
Сярмат охсар порги.
Ойкарисиг потыртэг...
Торум султи, сорги...

Ломги, ломги карыс суй...
Хотта хапкве тови...
Сос хольт овнэ потырсуи
Симумн ови, ови...

«Ленин, Ленин» — тиньнг нам
Аким супыт толи.
Атырхари луи мам
Эрге хуньпыл холи!

Маньпорат ти эрыг сов
Симум хулыглалыс,
А тихотал алам тав
Оста суюмлалыс!

Ат харыгли хоталкат!
Симкве тохта рати!
Атырхари луи мат
Ленин постынг пати!

Сунсэн: тотта Хальпус ус.
Сунсэн: хумле хорги!
Ленин лавум хуринг пос
Лампат палт та сорги!

Арась лятги, найкве тэг...
Воркве ласьлакв восги...
Тиньнг Ленин симе рег
Касынг симт та сясги.

МАКЕМ АТ

Мана лилтуп! Мана ат!
Мана регынг хоталкат!
Сярмат тинынг сянюм рег
Нёласагум аянтэг!

Луйги, луйги каткаси...
Тарыг онгхыл вор паси...
Касынг пумтар, касынг йив
Рамги, рамги: «Тинынг пыг!»

«Синыгтилум!» — лави вит.
«Мурмен! Мурмен!.. ёмас тит!»
«Аниглилум!» — лави вот.
Мана сюнькве! Мана сот!

«Ти сот магыс, — ломги хас, —
Хонтлунгкв ялыс касынг ась».
Ти сот магыс эрынг ам
Эруптилум луи мам?!

Ти ат магыс, соль ман рет,
Ат оявем касынг эт!
Воркем восги, лясги сёс:
«Хансэн, хансэн, хансэн ос!»

Пунгкум ёнгхи, макем рег
Оста симкемт, симкемт тэг!
Ам хансэгум алам ос.
Эрыг сюрги сярмат сое!

* * *

Сольги, контги тур хули,
Ёнги, йикви хул мули!
Молях, махум, репыгтэв!
Нярхул молях таяпев!
Апрамтахти касынг кат!
Сирыхтан суй—толгын мат!
Қасынг самныл сунси сюнь..
Тамле сот нанг васын? Хунь?

СЯХЫЛ

Нюликис хораи
Аялангкве вит!
Сяхылнял вораи,
Харсятали тип.

Витсов йикви, порги.
Люньси, сисги вор.
Сяхлынг торум мирги,
Тисти посалхор.

Элаль хап топ тови!
Элумхолас ёр!
Наскассерг хунь ови
Симет ёрынг ёр.

Хайтнэ, миннэ вори
Тотыс манах сёс!
Ос ке турап вари,
Вори тоти ос!



ПАСЯ, ПАСЯ ЛУИ МАКЕМ!

Нярпумоспа сьаклинг ворквет
Сялыголынхарпа турквет,
Атырхари луи этквет,
Маньси махум каркам катквет,
Пася олэн! Пася! Пася!
Хурум тал ти мат ат олсум.
Хурум тал ти вит ат айсум.
Акв витсам ке аялэгум,
Сат сёс ёрыг емтапегум!
Акв пулломи ке таяпегум,
Соль май ёрыг емтапегум!
Хурум тал, хурум тал...
Торум олнэ хоса хал...
Пунгкум ёнгхи, симум толи!...
Маньси мирум сюни, оли!
Няврамаквет ёнгасэгыт,
Сэмыл самквет мувиньтэгыт...
Войкан хотал аквтох регынг,
Маньси миркем аквтох эргынг!
Хунтамлэгум: маныр уи?
Эрынг хуринг луи туй?
Манос сивги эрынг вот?
Эрынг уи суинг сот?
Маньси эрыг, эрыг уи...
Хунь харыгли суинг суге?!
...Посынг колыт, йильпи павлыт.
Суйнгыг емтыс луи ма-вит!...
Маньси миркем сюни, оли!
Симкем атхунь, атхунь толи!

* * *

Тэли атыл макем паси,
Ёнгхи, пати пернанг туйт.
Сакынг сахи воркем маси.
Оста хотта хайти туйт.

Касынг товкве сярмат руси:
Сорнил сютлги, вольги, тэг.
Порхай халыт янгуй суси,
Салаяли охсар лэг.

Симум хольгынг хуньпыл пойтыс..
Лаглум ури хоса лөх!
Номтум хосат ворн та хайтыс!
Катум пуви сали тох!

Матал макем яласилум,
Симум кинси яныг сюнъ!
Хуринг воркем пумсялилум!
Воспыл хайти, эрги сун!

ТЭЛИ ЭТ

Ангкватэгын—макве вольги,
Ёмасэгын — туйткве сольги.
Кисынг этпос мувалали,
Аньт талихыт ёнгасали.
Эткве палит торум юнси,
Воркем сатит улме сунси.
Самынг туйт туп тонгхыт парги,
Сярмат султум хорги, ларги.
Салияnum хайтантэгыт,
Йильпи почта тан тотэгыт.

АС

Ас ватат люлегум.
Пахынг Аскем вольги.
Мана пангхвит сюнъкве!
Симкем, симкем хольги!

Аман соль ти витквел
Сянькемн ам ловтвесум?
Аман соль ти хумпквен
Ам нёвитавесум?

Хоса волькве палит
Суйти эрыг суйкве.
Соль, ман маньси макевн
Ёхтыс яныг сюнъкве!

Сунсэн: волькве палит
Порыт натантэгыт.
Хунтлэн: наингхапыт
Хумле ронгхантэгыт!

Атырхари торум,
Регынг хоталакве
Сярмат емталэга
Анум синыйтангкве!

Нявлак али вотквен
Ласьлакв вотгыглавем,
Сярмат тинынг сянькемн
Такысь аниглавем!

Ас ватат люлегум.
Пахынг Аскем вольги.
Мана пангхвит сюнъкве!
Симкем, симкем хольги!

*Хот оли ам
юртнэм?*

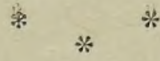
БМ-2

* * *

Манасавит торум сов
Торумхарыт юнси,
Манасавит хуринг сам
Торум харныл сунси!

Топ ат ваглум: хоти сам
Ангквати ам симумн.
Таимагыс эрынг ам
Таве кинсантилум?

Атыр торум, аргеннув,
Арген хурил суртген!
Карыс торум, лавен сар:
Хот оли ам юртнэм?



Мана хуринг, хуринг совил
Хуси атыр торум!
Манрыг симум кинси товил?..
Хоталь минас ёрум?
Соль ман матал хуринг макем
Ёмас нэ ат оньси?
Манрыг суинг, эргынг макемт
Ёрынг симум люньси?
Хуринг сампа торум совыт
Манрыг ловиньтэгум?
Симтал-майттал торумхарыт
Маныр кинсантагум?



* * *

Торумхарыт ке нанг олсын,
Ам торумн тиламласум;
Хуринг совыг ке нанг олсын,
Сов ёлалъ манумтаслум.

Туп нанг сормынг элумхолас,
Ма хосит ёмыгтэгын.

Таимагыс улпыл симум
Такысь якытлэгын.



* * *

Симум ратгалтахтыс,
Сярмат хулюмхул.
Номтумн сярмат сялтыс
Сэмыл товлуп тул.

Агит самыт халыт
Касаласум ам
Русь нэ хуринг аги
Атырхари сам.

Симум ратгалтахтыс,
Сярмат хулюмхул.
Номтумн сярмат сялтыс
Атырхари тул.

ХАЛЬРИСЬ

Карыс тэли торум
Хуринг совыл рампги,
Войкан русь хальрись
Симумт тохта рамги.

Солинг туйтынг макеми
Симумн тав та тотвес,
Хортхан товлуп вотын
Симумныл ат вотвес!

Сярмат торум сов холът
Самыг суртгантэга.
Антырхари кит сам
Симум репылтэга.

Хотанг товыл хурип
Катыг номиягум,
Касынг, касынг этквет
Улумт сунсиягум.

Хуринг тэли торум
Вос кос хурил рампги,
Войкан русь хальрись
Симумт тохта рамги!



* * *

Атырхари кит самыг
Симумт постантэга,
Сярмат патнэ витсамыг
Симумн пасгантэга.

*Маньси аги
эргыт*

АГИ МАРСЮМ ЭРЫГ

Куккук нелме толаяс,
Макем хосат сайкалас.
Атырхари луи туя
Хосат макем хосит уи.

Манрыг, манрыг симум сярги?
Манрыг супум эрыг эрги?
Манрыг, манрыг тистантэгум?
Алгаль манрыг сунсантэгум?

Уксюм куккук, ул луйген!
Утсам симкве, ул путген!
Эруптастэ ке — ёхтыс мунт,
Хунь ёхтыс овыл лунт.

* * *

Выгыр ольпынг маньхап
Паг воспыл хойнув.
Эруптанэ хумим
Ам палтум ровнув.

Хуринг питминг супе
Ам аниглилум.
Хотанг войкан туре
Ам синыйтилум.

Такысь хольгын симе
Ам симумт оли.
Таимагыс эрынг
Оста сим толи.

Порхай, тальхуп колумн,
Колумн тулилум.
Кисуп люлит пасанн
Таве унттилум.

Сярмат хайтнэ посал
Потыр вос сюрги.
Таве урум симум,
Симум вос эрги.



* * *

Колхоз махум хуринг агит,
Ул сар ёрхатэна!
Мувиньт вильтуп весинг нэкет,
Ул сар нерхатэна!

Сянюм янмалталум катум
Писаль пувунгкв хаси;
Туйткве хурип войкан хотанг
Ам похамн туп иси.

Хансанг лупта сёльси кесил
Каркам лаглум кои,
Поргасьланэ апринг сёльси
Хосан хуньпыл ои.

Пахынг Тагткве сэмыл витэ
Тоси манос онти, —
Русинг тангхуп тангхынг хулкве
Катум тохта хонти.

Топ сянюмн маим ёмас ёр
Мыглум хонгхам магыс?
Таимагыс эрынг номтум
Оста, оста сакыс?



* * *

Квайк я павыл аги,
Аги эргантэгум.
Сярмат туя куккук
Ам та луйгантэгум.

Мань вас люлит павлум
Каскве соль ат оньси.
Таимагыс эрынг
Ёрынг симум люньси.

Колхоз махум катерт
Хумле путгантэгыт!—
Колхоз махум агит
Хумле мувиньтэгыт!

Куккук ронгхунгкв пати —
Хоса ман ос вати?
Аги суинг каскем
Ёхти ман ос ати?!



Макем эрыг суй

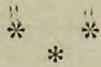
АЛПЫЛ

Хотал саме нэглапас,
Сюлтгунгкв патыс халь,
Сярмат хуринг суп масыс,
Пиныс сахынг саль.

Мулум вотпыг сайкалас,
Рампгунгкв патыс вор.
Хуринг супе толаяс,
Ёл-сулятас тор.

Макем хосит уймыгтас
Халькве рамгын суй...
Ос та симкемт суймыгтас
Макем эрыг суй.





Тэли хотал сав сёс
Сорни пасса массыс.
Маньси миркем сав сёс
Сюнь палт лёхкве койсыс.

Нюсвой товлуп симе
Ти кос такысь ратыс.
Эргынг, мойтынг номтэ
Элаль кос воратас.

Лёнгхе толыгпалыс
Тэли порхай халт,
Касэ харыглалыс
Янгкынг нёр типалт.

Хотьют янгкын рагпыс...
Хотьют менгвын тайвес...
Намынг товлынг сюнькве
Нэмхотпан ат вайвес!

Аквмат таквси хотал,
Хунь патыс овыл туйт,
Ёхтыс маньси макемн
Ленин кетум туйт.

Выгыр сэрипосыл
Хоргыс выгыр тор;
Ленин кетум тор ёт
Ёхтыс нюсвой ёр.

Цосынг Ленин номтыт
Товыл хонтыс тав;
Харыглангкве патыс
Элумхолас сав.

МУЙЛУПСА

Сэрипос, сэрипос...
Туйтыт нёхс лагыл пос.
Керынг туйт симырти,
Ампум пыл та хорти...

Молях, ёсаг, хайтэн!
Воркве, аnum нётэн!
Муйлупса ул мини?!
Юртнэкем вос йини.

Савсир хуринг ёрнвай,
Вос ёми сярмат най.
Молях, ёсаг, хайтэн!
Воркве, аnum нётэн!



* * *

Торум совыт хусантэгыт
Солинг туйткве палт,
Войкан ангхат юнсантэгыт
Нёпынг туйткве халт.

Полям товрись санглатали,
Сярмат суйнг тан...
Полям туйткве регынг вонгхат
Торгантэва ман.

Посынг торум хурум лили —
Ханси, сянюм, ам
Полям туйткве регынг вонгхат
Кинсэв улумсам.

Сярмат итъя сали сам хольт
Суртги торум сов.
Сакынг сахинг матал воркемт
Лятги касынг тов.

Лятгын суйкве суйнгысь, суйнгысь...
Сяргунгкв патыс кат.
Ратнэ симумн воратали
Полям ёнгхупкат.

Солинг туйткве хосит вольки
Атыр катхоре,
Туп хольгын симумт ул тэли
Хуринг янгк сёри!

—•—

Тэли этквет хуюнгкв эри;
Вагтэ, вагтэ сим:
Алпыл ос та хайталтахтэг
Ёсаг касантим.

Таимагыс тав та путги,
Хольги, рати, тэг;
Полям туйткве полям вонгхат
Вари яныг рег.

ПИОНЕР

«Пионер, пионер» —
Сака ёмас нам.
Пионерыг олунгкв
Касасегум ам.

Хурум сампа галстук,
Суинг барабан...
Пумась эрыг сов ёт
Яласэгыт тан

Отряд эли-палыт
Хорги выгыр тор.
Ворн ке ёхтэгыт,
Суйнгыг емти вор.

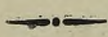
«Пионер, пионер» —
Сака ёмас нам.
Пионерыг олунгкв
Касасегум ам.

* * *

Посынг иснас луптат
Ёнги хоталкатэ.
Улмынг Витя ингта
Нёвси хуйнэ матэт.

Эргынг уйрисяквет
Хосат эргунгкв патсыт.
Павыл няврамаквет
Классытн атхатасыт.

Туп акв мань Витярись
Тавкет нох ат квалыс.
Хумле намаянгкве
Тамле элумхолас?



ОВЫЛ ТУЙТ

Сёра, сёра...

Овыл туйт.

Хоталали

Карыс суйт.

Масапегум

Ёсагум,

Алмаегум

Сувагум.

«Элаль, элаль...» —

Эрги вот.

«Элаль, элаль...»

Мана сот!

Пайтыт вотпыг

Ёнгаси,

Ам ётум

Тав каси!

Рагатэгум,

Хуегум,

Нявлак туйтыт

Пувлэгум!

Вильтум хорги

Овыл рас!

Сёра, сёра!

Мана кас!



* * *

Книга ловиньтангкве
Асюм соль ат хасыс,
Хуринг пукванг письма
Соль тав ат та хансыс.

Эрынг таимагыс
Самум нэпак сунси!
Эрынг таимагыс
Симум товыл кинси!

Эрынг таимагыс
Аквсёс симум лавыс:
«Ханьстахтунгкв эри
Махум сюнькве магыс!»



* * *

Туйткве сярмат нёпынг пун
Сэмыл тонгхыт парги.
Хурум сали керминг сун
Оста эрыг эрги.

Хунтли торум, хунтли вор...
Нянгра вотпыг соймыс...
Элумхолас воринг ёр
Эрыг совыт суймыс.

Ат ке эри, вармалъ хунь...
Сим ман ёр ат оньси?!
Нюсвой товлуп товлынг сюнь
Симныл товыл кинси.

Вос ворати симумн вот
Симум ат поляве!
Хотти ерыт, хотти мат
Симум эрынг ураве!

—

* * *

Эргынг макемн, мойтынг макемн
Оста, оста ёхтумакем!
Войкан хальквет рамгантэгыт,
Уйрисяквет луйгантэгыт.
Хогта халэв мувалали,
Маньси эрыг суюмлали.
Ат харыглас, ат толыгпас!
Маньси эрыг ос суюмлас!
Мирум симе ке ратхати
Эрге суйтунгкв аквтох пати!

КНИГАТ ОЛНЭ СТИХЫТ

стр.

И. Н. Шесталов 5

Макем ат

Ленин	9
Макем ат	10
Сольги, контги тур хули	11
Сяхыл	12
Пася, пася луи макем!	13
Тэли атыл макем паси	14
Тэли эт	15
Ас	16

Хот оли ам юртнэм?

Манасавит торум сов	19
Мана хуринг, хуринг совыл	20
Торумхарыт ке нанг олсын	21
Симум ратгалтахтыс	22
Хальрись	23
Атырхари кит самыг	24

Маньси аги эргыт

Аги марсюм эрыг	27
Вагыр ольпынг маньхап	28
Колхоз махум хуринг агит	29
Квайк я павыл аги	30

Макем эрыг суй

Алпыл	33
Тэли хотал сав сёс	34
Муйлупса	35
Торум совыт хусантэгыт	36
Пионер	38
Посынг иснас луптат	39
Овыл туйт	40
Книга ловиньтангкве	41
Туйткве сярмат нёпынг пун	42
Эргынг макемн, мойтынг макемн	43

ШЕСТАЛОВ ИВАН НИКОЛАЕВИЧ
МАКЕМ АТ (ЗАПАХ РОДИНЫ).

Стихи

на мансийском языке

Редактор А. Н. Баландин

Техн. редактор Д. И. Шейнберг. Корректор П. А. Вахрушев.
Обложка М. С. Рогожнева.

Подписано к печати 18 авг. 1958 г., формат бумаги 84x108¹/₃₂

0,8 уч.-изд. листа. 2,75 печ. листа. РД 06265.

Тираж 2200 экз. Цена 40 коп. Заказ № 960

Ханты-Мансийск. Окружная типография



054162011

Государственная библиотека Югры

ЦЕНА 40 КОП.

